

Соловьева Евгения Анатольевна
Южный федеральный университет
г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация
e_rossignol@mail.ru

Актуализация основных действующих лиц в первом переводе романа М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» на французский язык

Аннотация

Исследование переводов современных времени создания оригиналов произведений является необходимым звеном комплексного изучения индивидуального языка и стиля переводчика. В работе анализируются особенности переводческих решений, служащих для интерпретации действующих лиц в первом переводе романа М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» на французский язык, который был выполнен А. А. Столыпиным (Монго) – близким родственником поэта. Анализ переводческих решений осуществляется в семантико-функциональном аспекте, который дополняется исследованием частотности лексических единиц, актуализирующих героев произведения в оригинальном и переводном текстах. Полученные результаты свидетельствуют о том, что наиболее существенными особенностями передачи действующих лиц, присущими переводу А. А. Столыпина являются: определённый субъективизм и волюность интерпретаций, зачастую обусловленные современным переводчику экстралингвистическим культурным контекстом; стремление к облегчению номинативной идентификации героев произведения для иноязычного читателя; определённое пристрастие к иерархии и статусному маркированию персонажей; модификация объёма и содержания контекста, путём введения дополнительных конкретизаций, характеристик и описаний; тенденция к смягчению авторских суждений и к дополнительной экспликации мотивов и поведенческих черт героев; создание в переводе собственных экстратекстовых референций.

Ключевые слова: перевод, архитектура литературного образа, идентификация героев произведения, маркирование персонажей, индивидуальный стиль переводчика, А. А. Столыпин (Монго), французский язык

© Соловьева Е. А. 2022

Для цитирования: Соловьева Е. А. Актуализация основных действующих лиц в первом переводе романа М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» на французский язык // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Вып. 8, № 3. С. 135–147. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_3_135